

## Curriculum Vitae

drs. Seok Sun Sihh  
(alias 'Sunny')

---

### PERSONALIA

---



Familienaam: Sihh | Voornaam: Seok Sun

Adres: Schoutenstraat 1, 2352 RK Leiderdorp, Nederland

Tel: +31 (0)71 54 25 625 | Mobiel: +31 (0)6 46 09 47 67

E-mailadres: sihn70@gmail.com

Website: www.seoksun.nl

Geslacht: Vrouw | Geboortedatum: 10/02/1970 | Nationaliteit: Nederlandse

### WERKERVAING

---

- 02/2004 – heden    Vertaler en tolk Koreaans–Nederlands en Koreaans-Engels  
Beëdigd vertaler Koreaans – Nederlands en vice versa (Wbvtv-nr. 1237)  
Lid van het NGTV  
Sinds 2009 gespecialiseerd in het tolken tijdens GMP (*Good Manufacturing Practices*) inspectie
- 09/2007 – 02/2008    Taaltrainer Koreaans aan de Leidse Volksuniversiteit K&O
- 11/1987 – 03/1996    Internationaal PR-medewerker  
*Afdeling Global Operations, Korea Securities Depository (KSD)* in Seoul, Zuid-Korea  
Werkzaamheden: Internationale PR-activiteiten, het vertalen en tolken Engels - Koreaans tijdens het begeleiden van buitenlandse gasten, zowel schriftelijke als mondelinge communicatie met buitenlandse institutionele beleggers, het publiceren van Engelstalige nieuwsbrieven, enz.
- KSD is een *Central Securities Depository* in Zuid-Korea;
  - Informatie over *Central Securities Depository* :  
[https://nl.wikipedia.org/wiki/Central\\_Securities\\_Depository](https://nl.wikipedia.org/wiki/Central_Securities_Depository);

### OPLEIDING

---

- 10/2014 – 12/2014    Tolken in de gezondheidszorg  
ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen | Onderwijstaal: Nederlands
- 09/2000 – 01/2004    Nederlandkunde / Dutch Studies  
Universiteit Leiden | Onderwijstaal: Nederlands  
Afstudeerrichting: Moderne Nederlandse Letterkunde  
Behaalde diploma's: Propedeuse en doctoraal
- 03/1994 – 09/1995    Intensieve cursus Engels spreekvaardigheid  
*Sogang Institute for English as an International Language, Sogang University* in Seoul, Zuid-Korea  
Onderwijstaal: Engels | Bereikt niveau: 7 (Eindniveau)  
Cursus gesubsidieerd door KSD (*Korea Securities Depository*)
- 03/1991 – 02/1996    Engelse Taal en Literatuur  
*Korea National Open University* in Seoul, Zuid-Korea | Onderwijstaal: Koreaans  
Behaalde diploma: Bachelor

## Curriculum Vitae

drs. Seok Sun Sihm

(alias 'Sunny')

---

### Deelname aan workshops en lezingen in het kader van permanente educatie (voorbeelden)

---

- Politieverhoor, SIGV (2013)
- Tolktechnieken, SIGV (2013)
- Verdiepingscursus Onderzoek ter terechtzitting, SIGV (2013)
- Training houding, ademhaling en stemgebruik, SIGV (2013)
- EVRM als levend instrument, NGTV (2012)
- Culturele dimensies in communicatie, NGTV Sectie Gerechtstolken (2012)
- Intertekstualiteit en vertalen, Master Literair Vertalen (Samenwerkingsverband tussen de Universiteit Utrecht en de KU Leuven) (2012)

### Afnemers tolkdiensten Koreaans-Nederlands (voorbeelden)

---

Justitie & Handhaving	Rechtbanken, OM, Politie, Marechaussee, FIOD, Arbeidsinspectie
Immigratie- & Asielketen	IND, DT&V, Asieladvocaten, COA, Vluchtelingenwerk, NIDOS
Gezondheidszorg	Ziekenhuizen, GGZ, GGD, GCA, MediFirst
Notarissen	Leverings- en hypotheekakte, Huwelijksvoorwaarden, Testament, Oprichtingsakte
Koreaanse delegatie (Werkbezoek in Nederland)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Koreaanse rechters - Internationaal Hof van Justitie, Raad voor de Rechtspraak en Rechtbanken (Den Haag en Arnhem);</li><li>• <i>Statistics Korea</i> (KOSTAT) - Centraal Bureau voor de Statistiek;</li><li>• <i>National Health Insurance Service</i> (NHIS) - Nederlandse Zorgautoriteit (i.v.m. Nederlandse zorgfinanciering en -beleid), Zorgverzekeraar Achmea, Gemeente Amersfoort (i.v.m. invoering van Wmo)</li></ul>

### Expertise: Tolken tijdens GMP-inspectie door Koreaanse autoriteit MFDS

---

<b>Farmaceutische bedrijven</b> <b>(Bio, Chemical, API en DP: KGMP Guideline)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pfizer Health AB in Strängnäs, Sweden: Engels-Koreaans</li><li>• Pfizer Health AB in Strängnäs, Zweden: Engels-Koreaans</li><li>• Abbott Biologicals BV in Olst, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Janssen Biologics BV in Leiden, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Pfizer Manufacturing Deutschland GmbH in Freiburg, Duitsland: Engels-Koreaans</li><li>• Pfizer Manufacturing Belgium NV in Puurs, België: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Alcon-Couvreur NV in Puurs, België: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Pfizer Global Supply in Havant, Engeland: Engels-Koreaans</li><li>• Organon NV in Oss, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Swedish Orphan Biovitrum AB in Stockholm, Zweden: Engels-Koreaans</li><li>• Alcon-couvreur NV in Puurs, België: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Catalent Pharma Solutions in Limoges, Frankrijk: Engels-Koreaans</li><li>• MSD in Oss, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• MSD in Heist-op-den-berg, België: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans</li><li>• Vetter in Ravensburg, Duitsland: Engels-Koreaans</li></ul>
--	---

## Curriculum Vitae

drs. Seok Sun Sihh

(alias 'Sunny')

---

### Medische hulpmiddelen (ISO13485)

- Genetics Medical Products NV in Lommel, België: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans
- Medis medical imaging systems BV in Leiden, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans
- DORC in Zuidland, Nederland: Engels-Koreaans en Nederlands-Koreaans

### Voedsel (HCCP-normen)

- IDH Heino BV in Heinlo en Frisland Campina in Balkburg, inspectie gecoördineerd door de Nederlandse Voedsel- en Warenautoriteit (NVWA): Engels-Koreaans

### Boekvertaling vanuit Nederlands naar Koreaans (voorbeelden)

---

#### Publicatie:

- 08/2016 van Reek, Harriët. **Edith & Egon Schiele**. Amsterdam: Leopold. Gesubsidieerd door Nederlands Letterenfonds. (Publicatie naar verwachting juli 2016)
- 02/2016 Remmerts de Vries, Daan. **Meneer Kandinsky was een schilder**. Amsterdam: Leopold. Gesubsidieerd door Nederlands Letterenfonds
- 02/2016 van Haeringen, Annemarie. **Coco of het kleine zwarte jurkje**. Amsterdam: Leopold. Gesubsidieerd door Nederlands Letterenfonds.
- 12/2015 Vereecken, Kathleen. **Ik heet Jan en ik ben niets bijzonders**. Tielt: Lannoo. Gesubsidieerd door Vlaams Fonds voor de Letteren
- 12/2011 Ossevoort, Manon. **Op de tractor naar de Zuidpool**. Breda: De Geus.
- 12/2011 Mortier, Tine. **Mare en de dingen**. Wielsbeke: De Eenhoorn.
- 04/2011 Bakker, Gerbrand. **Boven is het stil**. Amsterdam: Cossee
- 03/2009 van Elderen, Stan. **Charlie Wallace**. Amsterdam: Nieuw Amsterdam.
- 03/2005 de Jonge, Harm. **De Peperdans van Panzibas**. Amsterdam: Van Goor.